

依托直播间的日语翻译教学实践

杜俊玲 邱月 李月婴 易诗钰

(乐山师范学院, 四川 乐山 614000)

摘要: 直播间日语翻译教学是一种依托互联网进行翻译教学的方式。直播间具有新颖、方便、趣味性等优点, 因此笔者的团队尝试将传统日语翻译的教学与互联网+结合, 探讨翻译教学与直播间相结合的优点及可能存在的问题, 以日语翻译教学行业现状为基础, 探讨直播间为日语翻译教学的创新发展所提供的新的机遇。

关键词: 日语翻译; 直播间教学

中国和日本是一衣带水的邻邦, 自1972年中日邦交正常化以来, 两国关系取得了长足发展。在中日两国经济、政治、文化等各领域交流深入发展的需求下, 语言翻译无疑是一项极为重要的工作, 翻译工作者则在中日友好交往中起到了举足轻重的作用。如今, 中国的日语翻译人才供不应求, 尤其是高级、资深日语翻译, 因此培养日语翻译人才就显得尤为必要, 日语翻译教学行业的创新发展则是日语翻译人才培养的关键点之一。当今时代下, 随着互联网的普及, 越来越多的行业依托互联网取得了质的飞跃, 日语翻译教学作为传统行业, 也可以与新兴技术相结合, 以此激发新的活力。将互联网技术与日语翻译教学相结合, 使日语翻译教学以崭新的面貌进入大众视野, 并取得创新发展, 将成为重要的研究课题, 而作为互联网技术的代表产物、走在时代前沿的直播间, 则是一个重要的新思路。

一、开展直播间日语翻译教学研究的背景

从直播间近年来的发展情况看: 近年来, 网络直播间兴起, bilibili、抖音、快手、淘宝等各大平台大力推崇直播, 每天同一直播间甚至可达百万人同时在线。直播间的各项功能也逐渐完善, 直播间管理变得更规范, 内容也逐渐覆盖学习生活的方方面面, 可以说直播已经成为了当代人生活娱乐中重要的组成部分。在当今时代下, 随着5G网络、网络运营管理等技术的不断成熟, 人们使用网络将变得更加高速率、低延迟, 互联网会逐渐成为交流的重要平台, 直播间也在蓬勃发展。

从日语翻译教学行业近年来的发展看: 业内研究方向多为日语翻译人才的培养, 而相对忽视了教学方式的创新发展。针对翻译人才培养已有许多相关研究, 但很少有突破传统圈子, 往新思路发展。对于新时代下与直播相结合的翻译教学的模式更是少有涉猎与研究, 指导性意见也不多, 发展相对滞后。在互联网成为大势所趋的当今时代, 网络直播在教育行业中, 毫无疑问占有一席之地, 应当及时重视起来。此外, 对于翻译教学行业本身来讲, 另一个显著的问题是, 由于机器翻译技术的发展, 希望从事翻译的人员顾虑与不安增加, 在翻译方面学习深造的意愿减弱, 使得高水平的翻译人才供不应求。如何利用现代技术与资源, 提升日语翻译教学的水平, 补上各个领域内日语翻译人才的缺口, 也是值得考量的问题。因此如何将教学与直播间相结合, 创新日语翻译教学的发展方式, 吸引和培养更多高质量翻译人才, 应该成为当下研究的重点。

从日语翻译教学本身的优势来看: 通过调研与资料搜集, 不难发现多数人掌握的外语技能是英语, 且相当一部分人已能够熟练使用。而相较于英语来讲, 日语翻译行业作为小语种翻译, 仍

有较大的发展空间, 加之近年来小语种学习风潮兴盛, 而日语因为其易学、实用性强, 随学随用等优点, 成为大多数人的小语种学习首选。加之现代交通便利, 出国旅游及留学的人数也在不断增加, 从距离、成本等诸多方面考虑, 日本或成为最佳选择。因此需要日语翻译的场景越来越多, 且翻译难度逐渐加大, 相应的日语翻译教学的需求也在增加。基于以上背景下, 笔者团队展开了将日语翻译教学与直播间相结合的尝试。

二、选择直播间日语翻译教学原因

首先直播间能为日语翻译学习者提供更多的学习资源和平台, 并且更有利于资源的统筹整合。在大数据时代, 信息在变得“大量”“多样”的同时, 也会更加繁杂。日语翻译教学属于外语教学, 信息的整理和阅读难度更大。学习者自身想要从庞大的信息中收集和提取有用信息既困难且耗费时间与精力, 而利用网络则可以由从事日语翻译教学的授课者收集信息, 通过直播间的形式, 结合具体的实践需要、课程特点与课本知识, 分门别类地将知识传授给学生, 由此可见, 直播间有利于教学资源的整合, 打造更加清晰的学习计划, 帮助学习者越过学习难关。在直播间教学的过程中, 授课者除了真人同步讲解外, 还可配以视频、音频、图片等媒体素材进行教学; 除此之外, 如今直播间配有弹幕、字幕、连麦等功能, 具有较强的互动性, 在教师进行讲解的过程中, 学员可以通过弹幕字幕等提出自己的疑惑, 教师进行解答。学员还可以与教师进行连麦互动, 更加方便地进行交流, 兼具线下教学的畅通性。

其次直播间可以为授课者提供更多实践机会。利用直播间真实性的特点, 日语翻译教学者在直播间教学的过程中, 可以模拟各种需要日语的场景, 如日常会面、商务洽谈、旅游解说等, 结合所模拟场景进行线上翻译教学讲解, 避免了线下奔波, 授课者足不出户即可将课堂理论知识与实践相结合。

然后是推广直播间日语翻译教学这一形式。直播兼具真实性和趣味性, 为推广直播间日语翻译教学这一形式奠定了基础。直播的真实性特点, 表现为所见即所得, 能够真实再现目标场景。并且直播能够增强教师与学员的垂直交流, 增强互动性, 多练多说对于翻译大有裨益。有助于学员将直播间课堂所学利用到日常生活中, 真正做到学有所用。日语翻译教学发展在中国有较为广阔的文化前景。

从直播间受欢迎程度与日语翻译人才的较高需求来看, 直播间与日语翻译教学的结合必将有较广阔的发展空间。在互联网飞速发展的当今时代, 在社会“随时随地学习”的倡导下, 线上教学已经成为教学的重要后备力量, 甚至是现如今主要的教学形式。而直播间因其较强的直观性、互动性以及丰富性和真实性等优点, 在线上教学中属于极佳选择。

三、直播间日语翻译教学的开展内容

“直播间日语翻译教学”是以互联网为基础, 以现场直播的形式, 进行在线翻译的模拟实践, 主要借助在线抖音短视频、bilibili直播等平台进行。笔者及团队设计以免费直播的形式, 希望提高自己翻译能力的学员观看直播以及回放, 并在实践过程中寻找到该项目的问题与不足。

在直播间开设之前,设计问卷调研,针对日语学习与翻译教学相关的一系列问题进行先行调查,确认直播间日语翻译教学开设的可能性;充分调查各个平台直播间的特点与不足,分别设计不同的直播形式;整合教学资源,设计日语翻译教学内容,力求使教学内容在保证质量的同时,突出直播间特色,发挥直播间优势。

充分利用直播间特有优势,采取情景式教学,创造各类翻译场景。在实时模拟翻译场景的过程中,帮助学员寻找翻译存在的具体问题,例如翻译时语序混乱、用词不当,混淆各类环境下的用语表达等,在纠错和实时练习的过程中,可以最大限度地锻炼学员的语言组织能力以及临场反应能力,此种练习方式也可使学员的印象更为深刻。直播间日语翻译方法为逐次通议,各阶段翻译学员均可学习。直播提供回放,学员可以反复观看。同时直播翻译也存在不便之处,如中途学员出声打乱导致翻译打断、因为网络延迟造成理解上的误差等。但在直播行业不断发展的过程中,平台也会不断优化直播环境,相应问题可以得到解决。

在一定周期的直播教学结束后,设计调查问卷,针对观看该直播中的日语翻译学习者进行调查。通过此种途径搜集直播间中存在的问题、学员的学习效果、学员的问题反馈,并总结本次教学的问题与不足,在下一个周期中进行相应的完善。

四、直播间日语翻译教学发展的前景及存在的问题

(一) 前景

互联网直播发展迅速。据第50次《中国互联网络发展状况统计报告》显示,截至2022年6月,我国短视频用户、即时通信用户、网络新闻用户、网络直播用户、在线医疗用户规模都有增长。其中短视频用户规模增长最为明显,达9.62亿,较2021年12月增长2805万,占网民整体的91.5%;网络直播用户规模达7.16亿,较2021年12月增长1290万,占网民整体的68.1%。由此可见,线上教学,尤其是直播教学将成为大势所趋,与此息息相关的日语翻译教学,也可以利用直播间得到发展。

直播间翻译教学的优势明显,依托直播间的翻译教学可突破翻译人员的地域限制。首先是丰富了教师的教学方式,教师会不断反思自己的授课内容和方法,潜移默化地提升教师的自我专业水平;其次直播间教学能够丰富教学资源。课后的录播、短视频、网络课件、学习库等这些都是丰富教学的资源,能够为学生提供良好的教学条件;然后是直播教学的形式具有趣味性。更符合时代潮流,为年轻的学员所喜爱;最后,借助互联网的直播教学可以降低教学成本。直播教学资源开放共享,学员无须集中在教室或是线下前往特定场景,只需要网络以及终端设备,即可随时学习,而直播提供的录播回放功能,也更加方便学员对知识进行复习巩固。

(二) 不足

教师对业务不熟悉。由于是第一次接触直播间授课,对于平台的使用处于摸索阶段,所以对于课堂上的一些授课方法不成熟。对此,教师应在课下进行相关的探索与总结。

网络平台不稳定。直播间翻译教学的授课方式也存在因信号弱而出现直播卡顿、错过讲解内容而无法及时提出、忘记关闭麦克风影响上课秩序等问题。但随着5G时代到来,互联网技术、直播平台的不断发展,教师团队实践经验的生长,此类问题可以得到有效解决。

五、直播间日语翻译教学创新点

1. 形式创新:本项目将传统的线下日语翻译教学转变为线上翻译教学。利用新兴的直播间平台,创新教学方式、优化教学体验。

外语学习本身讲求日积月累、随时复习,将日语翻译教学与直播间结合的形式,可以使日语翻译的学习突破时间空间限制,提高学习效果。

2. 视角创新:本项目起步于相对小众的日语翻译教学研究。日语翻译本身属于小语种翻译,其发展空间较英语来说更大,提供新创意和新研究方向对于日语翻译人才培养来说尤为重要,因此创新日语翻译教学的研究方向刻不容缓。

3. 内容创新:项目积极探究“模拟”体验学习。翻译是一项实践性很强的工作,翻译学习的内容也应当注重实践而非停留于课本理论知识。将翻译教学与直播间结合,学员只需聚集于线上直播间,即可模拟日语翻译的各种场景,进行“沉浸式”学习,更能提高对应各种场景下的翻译能力。

六、总结

综上,从搜集的资料数据以及调研结果来看,在当今时代,包括教学行业在内的无数行业,通过搭乘互联网的快车,已经取得了极大的创新与发展。而线上教学已经成为教学的重要后备力量,甚至成为了教学的主要形式。直播间因其较强的互动性、丰富性和真实性等优点,在线上教学中属于极有优势的选择。直播间发展迅速、日语翻译人才需求高,直播间与日语翻译教学的结合必将有较广阔的发展空间。从笔者及其团队开展的直播间日语翻译教学的实践结果来看,直播间教学能够为教师、学员提供更加舒适、灵活的学习环境,减轻师生之间的界线感,无形中提高了学习效率。传统的线下授课存在的一些问题,如地区之间教育资源差异、教学硬件设施的条件限制、教学成本高等,通过网络平台则可以得到有效解决,从这一点来看,直播间教学拥有巨大的发展潜力。虽然直播间日语翻译教学仍然存在一定的不足,包括教师、学生以及平台自身的问题,但随着科技进步、直播平台的发展,以及使用者更加熟悉直播操作方式后,这些问题都将得到有效解决。

参考文献:

- [1] 张晓娜. 第50次《中国互联网络发展状况统计报告》发布 [N]. 民主与法制时报, 2022-09-02 (001).
- [2] 张体勇. 试论高校日语翻译教学的创新 [J]. 黑龙江教育(理论与实践), 2020 (02): 86-87.
- [3] 马园园. 现代技术支持下的高校日语翻译教学研究 [J]. 湖北开放职业学院学报, 2021, 34 (12): 159-160.
- [4] 李文静. 应用型人才培养的日语翻译教学法 [J]. 黑龙江教育(理论与实践), 2019 (Z2): 118-119.
- [5] 楚永娟. 多媒体网络环境下日语翻译教学研究 [J]. 中国多媒体与网络教学学报(上旬刊), 2021 (04): 11-13.
- [6] 陆晓鸣. 日语翻译教学中同伴互评教学法的实施与效果 [J]. 日语学习与研究, 2018 (06): 77-85.

基金项目: 乐山师范学院大学生创新创业计划项目(省级): 依托直播间的日语线上翻译训练(编号 S202210649135)
指导老师: 杜俊玲, 女, 乐山师范学院外国语学院专任讲师, 硕士, 研究方向: 日语语言教育、商务日语。

作者简介:

邱月, 女, 本科, 乐山师范学院外国语学院日语专业。
李月婴, 女, 本科, 乐山师范学院外国语学院英语专业。
易诗钰, 女, 本科, 乐山师范学院外国语学院英语专业。